

Distr.  
GENERAL

S/1994/397  
5 April 1994  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ГРУЗИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ ОТ 5 АПРЕЛЯ 1994 ГОДА НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Имею честь препроводить текст Заявления о мерах по политическому урегулированию грузино-абхазского конфликта и текст Четырехстороннего соглашения о добровольном возвращении беженцев и перемещенных лиц, подписанные в Москве 4 апреля 1994 года.

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложений к нему в качестве документа Совета Безопасности.

П.П. ЧХЕИДЗЕ  
Постоянный представитель  
Чрезвычайный и Полномочный Посол

Приложение I

[Подлинный текст на английском  
и русском языках]

Заявление о мерах по политическому урегулированию грузино-абхазского  
конфликта, подписанное 4 апреля 1994 года

1. 22-25 февраля 1994 года в Женеве, 7-9 марта 1994 года в Нью-Йорке и 29-31 марта в Москве состоялся третий раунд переговоров по полномасштабному урегулированию грузино-абхазского конфликта под эгидой Организации Объединенных Наций, при содействии Российской Федерации, с участием представителей Сопредседательства по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ) и Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ).
2. Переговоры проводились в соответствии с резолюциями Совета Безопасности 849 (1993) от 9 июля 1993 года, 854 (1993) от 6 августа 1993 года, 858 (1993) от 24 августа 1993 года, 876 (1993) от 19 октября 1993 года, 881 (1993) от 4 ноября 1993 года, 892 (1993) от 22 декабря 1993 года, 896 (1994) от 31 января 1994 года, 901 (1994) от 4 марта 1994 года и 906 (1994) от 25 марта 1994 года.
3. С даты подписания настоящего Заявления Стороны обязуются строго соблюдать официальное прекращение огня и вновь подтверждают, в соответствии с Коммюнике от 13 января 1994 года (см. S/1994/32, приложение), свои обязательства не применять силу и не прибегать к угрозе ее применения друг против друга.
4. Стороны согласовали и подписали Четырехстороннее соглашение о добровольном возвращении беженцев и перемещенных лиц, которое прилагается к настоящему Заявлению. Соглашение обеспечивает возвращение беженцев/перемещенных лиц в соответствии с существующей международной практикой, включая практику УВКБ. Специальная комиссия по беженцам и перемещенным лицам, куда войдут представители Сторон, УВКБ, Российской Федерации и в качестве наблюдателя СБСЕ, начнет работу в Сочи в середине апреля 1994 года. Выполнение Соглашения начнется после размещения миротворческих сил.
5. Стороны подтверждают свою просьбу о скорейшем развертывании операции по поддержанию мира и участию в составе миротворческих сил Организации Объединенных Наций российского воинского контингента, заявленную в Меморандуме о понимании от 1 декабря 1993 года (S/26875, приложение) и Коммюнике от 13 января 1994 года. План проведения операции по поддержанию мира будет согласован со сторонами в конфликте. Реализация операции по поддержанию мира должна также содействовать осуществлению безопасного возвращения беженцев/перемещенных лиц. Стороны вновь призывают Совет Безопасности Организации Объединенных Наций расширить мандат Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ).
6. Абхазия имеет свою конституцию и законодательство, соответствующую государственную атрибутику: гимн, герб, флаг.

7. Стороны провели консультации о разграничении полномочий при понимании, что любое соглашение по этому вопросу является частью общего урегулирования и будет достигнуто только тогда, когда будет найдено окончательное решение конфликта. На этом этапе стороны достигли общего понимания относительно полномочий для совместной деятельности в следующих областях:

- а) внешняя политика и внешнеэкономические связи;
- б) пограничная служба;
- в) таможенная служба;
- г) энергетика, транспорт, связь;
- д) экология и ликвидация последствий стихийных бедствий;
- е) обеспечение прав и свобод человека и гражданина, прав национальных меньшинств.

8. Стороны согласились продолжить энергичные усилия по достижению полномасштабного урегулирования.

Стороны образуют соответствующий комитет, который будет работать на постоянной основе с учетом решений Совета Безопасности ООН под председательством ООН, с участием представителей СБСЕ и Российской Федерации, с привлечением международных экспертов. Комитет будет заседать поочередно в Москве и Женеве. Первое заседание состоится в Женеве 19 апреля 1994 года. Будет разработана поэтапная программа действий, выработаны предложения по воссозданию государственно-правовых отношений.

9. Стороны приняли решение осуществить дополнительные меры по розыску пропавших без вести, перезахоронению погибших.

10. Стороны, исходя из принципа неотвратимости наказания лиц, совершивших военные преступления и преступления против человечности, а также лиц, совершивших тяжкие уголовные преступления, как это определено, соответственно, международным и национальным правом, согласились усилить работу по расследованию таких преступлений с целью привлечения виновных к ответственности. Неотвратимое наказание понесут также лица, которые с оружием в руках пытаются или будут пытаться сорвать мирный процесс в Абхазии.

За ГРУЗИНСКУЮ СТОРОНУ

(А. Кавсадзе)

За АБХАЗСКУЮ СТОРОНУ

(С. Джинджолия)

В присутствии:

от ООН

(Э. Бруннер)

от РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

(Б. Пастухов)

от СБСЕ

(В. Манно)

Приложение II

Четырехстороннее соглашение о добровольном возвращении беженцев  
и перемещенных лиц, подписанное 4 апреля 1994 года

Абхазская и грузинская стороны, далее именуемые "Сторонами", и Российская Федерация и Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев,

ссылаясь на резолюции Совета Безопасности 849 (1993) от 9 июля 1993 года, 854 (1993) от 6 августа 1993 года, 858 (1993) от 24 августа 1993 года, 876 (1993) от 19 октября 1993 года, 881 (1993) от 4 ноября 1993 года, 892 (1993) от 22 декабря 1993 года, 896 (1994) от 31 января 1994 года, 901 (1994) от 4 марта 1994 года и 906 (1994) от 25 марта 1994 года,

признавая, что право всех граждан на проживание в стране своего происхождения и возвращение в нее воплощено во Всеобщей декларации прав человека и Международном пакте о гражданских и политических правах,

принимая во внимание заключения 18 (XXXI) и 40 (XXXVI) Исполнительного комитета программы Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, которые представляют собой международно согласованные принципы, регулирующие репатриацию беженцев,

действуя в соответствии с Меморандумом о понимании, подписанным Сторонами 1 декабря 1993 года, и особенно пунктом 4, в котором Стороны выразили свою готовность создать условия для добровольного, безопасного и достойного возвращения перемещенных лиц на места их постоянного проживания во всех районах Абхазии,

напоминая о том, что, согласно резолюции 428 (V) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 14 декабря 1950 года, в которой был утвержден устав Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, на Верховного комиссара возлагаются функции по обеспечению международной защиты беженцев и по изысканию окончательного решения проблем беженцев, в частности путем поощрения и облегчения их добровольной репатриации,

напоминая об обязанности, возложенной на Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, действовать под руководством Генерального секретаря в качестве международного ведущего учреждения по делам репатриации перемещенных лиц в Абхазию,

отмечая желание Сторон сотрудничать друг с другом в целях обеспечения полного соблюдения принципов и гарантий добровольной репатриации,

учитывая в этой связи необходимость создания основ для определения условий такого сотрудничества в целях осуществления репатриации,

отмечая, что стороны согласились с тем, что операция по репатриации в Абхазию будет подразумевать, что до ее осуществления должны быть гарантированы условия безопасности и жилищные условия в районах возвращения,

СОГЛАСИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

/...

1. Стороны соглашаются о сотрудничестве и взаимодействии в планировании и проведении мероприятий с целью обеспечить и гарантировать безопасное, спокойное и достойное возвращение людей, покинувших зону конфликта, в районы их прежнего постоянного проживания.

2. В целях настоящего Соглашения Стороны гарантируют безопасность беженцев и перемещенных лиц в ходе организуемых операций по добровольной репатриации и реабилитации.

3. При осуществлении этой программы добровольной репатриации Стороны обязуются соблюдать следующие принципы:

а) перемещенные лица/беженцы имеют право на добровольное возвращение в места своего происхождения или проживания независимо от их этнической, социальной или политической принадлежности в условиях полной безопасности, свободы и достоинства;

б) добровольный характер репатриации определяется и соблюдается посредством соответствующих соглашений;

с) перемещенные лица/беженцы имеют право на мирное возвращение без риска подвергнуться аресту, задержанию, тюремному заключению или уголовному преследованию.

Такой иммунитет не распространяется на лиц в тех случаях, когда имеются серьезные указания того, что:

- они совершили военные преступления или преступления против человечности, как это определено в международных документах; или
- они совершили тяжкие уголовные преступления; или
- они ранее принимали участие в боевых действиях, а в настоящее время находятся в составе вооруженных формирований, готовящихся к боевым действиям в Абхазии.

Лица, относящиеся к этим категориям, должны информироваться по соответствующим каналам о возможных последствиях, с которыми они могут столкнуться по возвращении;

д) Стороны обеспечивают, чтобы беженцы, по возвращении, пользовались свободой передвижения и поселения, включая право на возвращение в те районы, где они проживали до того, как покинули зону конфликта, или в районы по своему выбору;

е) Стороны обеспечивают, что беженцам и перемещенным лицам после возвращения будут продлены или восстановлены паспорта и прописка. Эти документы будут действительны для их прежнего местожительства или выбранного ими места возвращения;

ф) Стороны обеспечивают возвращающимся лицам, по их возвращении, защиту от преследований, включая взимание несанкционированных выплат или сборов и угрозу жизни или имуществу;

г) возвращающиеся лица по возвращении получают обратно оставленное ими движимое и недвижимое имущество, им будет оказана помощь в его получении. В противном случае стоимость утраченного имущества должна быть – насколько это возможно – компенсирована.

Комиссия, упомянутая в пункте 5, создаст механизм для урегулирования таких требований. Такая компенсация должна предоставляться в рамках программ реконструкции/восстановления, которые будут осуществляться при финансовой поддержке Добровольного фонда ООН;

h) перемещенные лица/беженцы, которые не пожелают возвратиться в Абхазию, по-прежнему получают помощь и пользуются защитой впредь до изыскания приемлемых альтернативных решений в отношении таких случаев;

i) в соответствии с основополагающим принципом сохранения единства семьи, если репатриация семей в полном составе окажется невозможной, будет создан механизм для их воссоединения в Абхазии. Кроме того, принимаются меры для выявления и оказания дополнительной поддержки/помощи оставшимся без присмотра подросткам и другим находящимся в уязвимом положении лицам в процессе репатриации;

j) Стороны соглашаются с тем, что беженцам и перемещенным лицам будет гарантирован беспрепятственный доступ ко всей имеющейся информации о ситуации в районах, в которые будет происходить репатриация. Такая информация должна предоставляться в рамках кампании, которая будет организована Комиссией, как об этом говорится в пункте 9(b) ниже.

4. С целью осуществления добровольного возвращения перемещенных лиц и беженцев в Абхазию настоящим создается четырехсторонняя Комиссия.

5. Главные задачи Комиссии заключаются в разработке, обсуждении и утверждении планов осуществления программ безопасной, упорядоченной и добровольной репатриации беженцев и перемещенных лиц, а также их успешной реинтеграции. Комиссия установит также правила процедуры для применения и контроля за выполнением пункта 3(c). Такие планы должны включать в себя регистрацию, транспорт, основную материальную помощь на срок до 6 месяцев и помощь в реабилитации.

В целях обеспечения условий для возвращения беженцев и перемещенных лиц Комиссией будет создана рабочая группа экспертов, которая произведет оценку объема ущерба, нанесенного экономической и социальной инфраструктуре в Абхазии, наличия домов и степени потребностей в реабилитации/восстановлении в районах возвращения с вытекающими финансовыми последствиями. Это обследование должно быть проведено последовательно по районам в соответствии с согласованным и одобренным Сторонами планом возвращения с учетом того, что Стороны договорились начать репатриацию с Гальского района.

6. В состав Комиссии входят четыре члена, по одному от каждой Стороны, Российской Федерации и Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

Кроме того, Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ) назначит представителя, который будет участвовать в заседаниях Комиссии в качестве наблюдателя. Если обстоятельства не позволят назначенному представителю СБСЕ присутствовать на таких заседаниях, Комиссия будет регулярно информировать миссию СБСЕ в Грузии о прогрессе в работе Комиссии.

7. Любого члена Комиссии, участвующего в любом заседании Комиссии, могут сопровождать такие советники, присутствие которых может счесть необходимым сторона, назначившая этого члена. В тех случаях, когда тот или иной член Комиссии не может участвовать в каком-либо заседании Комиссии, соответствующая Сторона может назначить заместителя.

8. Заседания Комиссии проводятся по мере необходимости, но не реже одного раза в месяц. Заседания Комиссии могут созываться по просьбе любого из членов и проводятся на территории Российской Федерации, за исключением тех случаев, когда члены Комиссии могут договориться об ином. Стороны соглашаются гарантировать личную безопасность членов Комиссии и персонала, участвующего в осуществлении согласованных мероприятий.

Дата проведения первого заседания Комиссии должна быть определена в возможно короткий срок, но не позднее одной недели после принятия Советом Безопасности резолюции о механизме, обеспечивающем условия безопасности в районах возвращения.

9. На своем первом заседании Комиссия установит порядок оценки, упомянутой в пункте 5, и определит план, касающийся:

- a) районов, в которых репатриация будет проводиться в первую очередь в соответствии с уровнем гарантированной безопасности и готовности;
- b) проведения информационной кампании среди перемещенных лиц/беженцев в целях поощрения добровольного возвращения;
- c) процесса регистрации лиц, выразивших готовность возвратиться;
- d) мероприятий, необходимых для обеспечения безопасности возвращающихся лиц на основе принципов, изложенных в пункте 3 (a-j) выше;
- e) потребностей в финансовой, транспортной и основной материальной помощи для перемещенных лиц/беженцев, а также предполагаемых потребностей в реабилитации/восстановлении в местах возвращения, как об этом упомянуто в пункте 5 выше.

10. Стороны соглашаются, что представителям беженцев и перемещенных лиц должно быть обеспечено содействие в посещении мест возвращения и возможности самим убедиться в наличии условий, созданных для их возвращения.

11. В случае возникновения разногласия в Комиссии относительно применения и толкования настоящего Соглашения, когда такое разногласие не может быть полюбовно урегулировано членами Комиссии, Комиссия передает такое разногласие на урегулирование Сторонам и Российской Федерации, а также Верховному комиссару Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

**СТОРОНЫ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ООН ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ СОГЛАШАЮТСЯ ДАЛЕЕ О СЛЕДУЮЩЕМ:**

- a) УВКБ имеет прямой и беспрепятственный доступ ко всем перемещенным лицам/беженцам из Абхазии для осуществления мероприятий, необходимых для выполнения его мандата, а также обязанностей оперативного и наблюдательного характера;
- b) сотрудникам Организации Объединенных Наций и других соответствующих международных и неправительственных учреждений, сотрудничающих с Организацией Объединенных Наций в реализации программ по репатриации, реинтеграции и реабилитации, обеспечивается содействие в передвижении между и в пределах всех районов, где находятся беженцы и перемещенные лица, а также районов, в которые они возвращаются. Указанное включает в себя

свободное использование воздушного пространства, установленных взлетно-посадочных полос и аэропортов для осуществления полетов в целях оказания чрезвычайной помощи, а также освобождение от налогов и пошлин на все товары, импортируемые для использования в рамках программы добровольной репатриации перемещенных лиц/беженцев из Абхазии и для оказания абхазскому региону чрезвычайной помощи по интеграции и реабилитации со стороны Организации Объединенных Наций и сотрудничающих учреждений, а также скорейшую таможенную очистку и обработку таких товаров;

с) Российская Федерация будет гарантировать беспрепятственный транзит гуманитарных грузов, направляемых для целей настоящего Соглашения, через ее территорию;

д) УВКБ создает необходимые местные отделения в местах, согласованных заинтересованными Сторонами, в целях содействия добровольной репатриации, реинтеграции и реабилитации;

е) безопасность персонала и имущества Организации Объединенных Наций и сотрудничающих учреждений гарантируется;

ф) обеспечиваются выделение и постоянное использование Сторонами, Организацией Объединенных Наций и сотрудничающими учреждениями специально установленных радиочастот для радиосвязи между их отделениями, транспортными средствами и персоналом в районах расположения перемещенных лиц/беженцев, а также в районах, в которые они возвращаются.

Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно и действует в течение периода, необходимого для эффективного добровольного возвращения перемещенных лиц/беженцев.

В удостоверение чего уполномоченные представители Грузинской Стороны, Абхазской Стороны, Российской Федерации и Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 4 апреля месяца 1994 года в четырех экземплярах, три из которых на русском языке и один на английском, причем все четыре текста являются равно аутентичными, а текст на английском языке будет использоваться для целей толкования.

За Грузинскую Сторону  
А. КАВСАДЗЕ

За Абхазскую Сторону  
С. ДЖИНДЖОЛИЯ

За Российскую Федерацию  
Б. ПАСТУХОВ

За Верховного комиссара  
Организации Объединенных  
Наций по делам беженцев  
Х. АМУНАТЕГИ

-----